



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

Strokovna ekskurzija študentov prevodoslovja v Evropski Parlament

Bruselj, 20. 3.—24. 3. 2019

Avtorici: Onja Livić in Suzana Mihurko

Organizatorici: izr. prof. dr. Vlasta Kučič, izr. prof. ddr. Natalia Kaloh Vid

Fotografije in opisi: Primož Jager

Študentje Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete v Mariboru smo se udeležili strokovne ekskurzije v Bruslju, ki je potekala od 20. 3 do 24. 3. 2019.



Slika 1: Na letališču smo stehali prtljago in zbrali pogum za (nekateri prvi) let.

V Bruselj smo prispeli z letalom že v sredo v poznih večernih urah in se odpravili vsak do svoje nastanitve.



Slika 2: Pristanek v Bruslju.

Prihodnji dan smo se že zgodaj zjutraj željni znanja odpravili proti Hiši evropske zgodovine. Pred ustanovo smo morali, zaradi varnostnega pregleda malo počakati, saj v vseh zgradbah

veljajo zelo stroga pravila. Varnostni pregledi se tako opravljajo pred vstopom v vsako stavbo v sklopu Evropskega parlamenta, kar je seveda razumljivo.

Na recepciji nas je sprejela Simona Križaj Pochat z nekaj uvodnimi besedami. Na kratko nam je predstavila svojo karierno pot, ki jo je kot prevajalko vodila vse do upravnega sedeža Evropskega parlamenta v Luksemburgu. Nato smo se razdeljeni v dve skupini skupaj z vodiči prepustili toku evropske zgodovine 20. in 21. stoletja. Razstava, ki obsega več nadstropij, je Evropsko unijo prikazala zelo slikovito. Dobili smo vpogled v vplive, ki jih lahko imajo politične odločitve na vsakdanje življenje posameznikov in skupnosti, obenem pa razstava spodbuja tudi k razmisleku o prihodnosti.



Slika 3: Bili smo deležni nenadnega prihoda kurentov v Bruselj.

Po končanem ogledu smo se odpravili proti Centru za obiskovalce Evropskega parlamenta. Pred vhodom nas je s širokim nasmehom pričakal Valter Mavrič, generalni direktor Direktorata za prevajanje in nas popeljal v notranjost stavbe, ki šteje več kot 6000 zaposlenih. Tam nas je pozdravil Janez Vouk, urednik v tiskovni službi. Predstavil je delovanje Evropskega parlamenta in slovenske poslance v Evropskem parlamentu. Med predstavitvijo nas je s svojim obiskom presenetila Tanja Fajon, ki v Evropskem parlamentu dela že 18 let. Povedala nam je, da je začela kot novinarka, zdaj pa končuje že svoj drugi mandat. Spregovorila je o težavah, s katerimi se sooča Evropska unija in poudarila težko doseganje soglasja med članicami in podpovprečno udeležbo Slovencev na volitvah v Evropski parlament. Kot rešitev je navedla večjo samozadostnost in boljše meddržavno sodelovanje. S to problematiko je po njenem odhodu nadaljeval g. Vouk. Izpostavil je zelo optimističen verz Franceta Prešerna: *»Ne vrag, le sosed bo mejak«*.



Slika 4: Bitje *Homus Studentus* nujno potrebuje kavo za preživetje.

Sledil je ogled slavne plenarne dvorane, kjer smo lahko prisostvovali seji in jo poslušali v maternem jeziku, saj mora vsak poslanec imeti omogočen dostop do informacij v svojem jeziku. Za to skrbijo prevajalci in tolmači. Nato pa smo se odpravili na težko pričakovano kosilo v restavraciji za obiskovalce, ki nam ga je omogočil poslanec v EP, dr. Milan Zver.



Slika 5: Predstavniki Direktorata za prevajanje so za nas pripravili zelo zanimiva predavanja in pogostitev. Beri, s kavo!

Po kosilu smo se dobili v stavbi Wilfried Martens, kjer je z nami spregovorila poslanka ga. Patricija Šulin. Poslanka Šulin je članica treh odborov s področja proračuna in turizma, ki nam jih je na kratko tudi predstavila, nato pa besedo predala poslancu dr. Milanu Zveru. Spregovoril je o izobraževanju in zaposlovanju mladih, pa tudi o ERASMUS+, ki številnim mladim omogoči, da gredo na izmenjavo v tujino. Razvila se je živahna debata, ki je bistveno pripomogla k boljšemu razumevanju mednarodnega trga dela, na katerem bo kmalu vsak izmed nas.



Slika 6: »Po eno (tri) si še grem.«

Sledil je del z Roisin Abbott, prvo prevajalko irskega jezika v Evropskem parlamentu. Predstavila nam je delo prevajalca, za konec pa pripravila kviz na katerem smo si lahko priborili čokoladico. Prevajanje in oblikovanje besedil nam je podrobneje predstavil g. Robert Čampa, ki je izpostavil pogoste oblike besedil, s katerimi se v parlamentu največkrat srečujejo (resolucija, mnenje ...) in nam pokazal nekaj prevajalskih programov. Poudaril je, da nekateri programi res prevajajo strojno, vendar mora prevajalec prevode vedno preveriti in ustrezno popraviti. Program prvega dne je s pozdravnim nagovorom zaključila generalna direktorica Direktorata za tolmačenje in konference, Agnieszka Walter Drop.



Slika 7: Terasa prostorov Direktorata je odlična za gasilske fotografije.

Naslednji dan smo se dopoldne zbrali pred stavbo Wilfried Martens. Lep začetek dneva nam je zaželel g. Valter Mavrič, generalni direktor prevajalskega urada EP, s predstavitvijo Europarl Audio Capacity. To je nov radijski projekt, ki vse podcaste oddaja v 24 uradnih jezikih Evropske unije. Sledila je zanimiva delavnica, kjer smo se tudi sami preizkusili. Naša naloga je bila strniti vsebino članka na 80–100 besed, kar je primerna dolžina za hitre novice.



Slika 8: Razvrstili smo se v skupine in pričeli z delavicami.

Izbirali smo lahko med tremi različnimi članki v angleščini, slovenščini in nemščini. Na pomoč sta nam priskočila g. Mavrič in Alison Graves. Po skupinah smo se nato zbrali v snemalnem studiu, kjer so nas posneli, dodali glasbeno podlago in vsebino uredili tako kot bi jo za objavo. Delo je bilo zelo živahno in zanimivo, večkrat smo se tudi dobro nasmejali. Vsak študent je svoj posnetek za spomin prejel na elektronski naslov, ki ga je prijazno posređoval asistent, Jan Haven, ki je tudi aktivno sodeloval pri izvedbi delavnice. Ko smo se spet vsi zbrali, nam je Jan Haven predstavil svojo izkušnjo iz pripravištva v Evropskem parlamentu ter opozoril na dejstvo, da je potrebno v teku študija zbrati čim več praktičnih izkušenj na različnih področjih.

Delovno dopoldne smo zaključili z bogatim kosilom, ki smo se ga z veseljem udeležili na prijazno povabilo poslanke, gospe Šulin.

Po kosilu smo pot nadaljevali v drugo stavbo, kjer nas je sprejel nekdanji študent prevodoslovja in Filozofske fakultete Univerze v Mariboru, Marko Cerkvenik. Predstavil nam je delo tolmača, ki ne poteka zgolj v kabinah, temveč tudi na misijah, kamor tolmači spremljajo poslance. Pripravil nam je dva posnetka, ki smo ju v kabinah poskusili tolmačiti. Spopadli smo se s hitrim

in nerazumljivim govorom, zato smo ga prosili za pomoč. To, kar se je nam zdelo nemogoče, je bilo zanj rutinsko, in je mogoče doseči zgolj z vajo in željo po odličnosti.



Slika 9: Poslednja gasilska, oziroma prevodoslovna.

Zadnji dan naše strokovne ekskurzije smo si ogledali Parlamentarium, kjer nas je vodil avdio pripomoček, ki je prav tako rezultat dela prevajalcev Evropskega parlamenta. S tem smo uradni del zaključili, vsak izmed nas je imel preostanek dneva za raziskovanje Belgijske prestolnice.



Slika 10: Kot račka, ki plava na Dravi.

Ekskurzija je bila odlično organizirana in je potekala brez težav, zahvaljujoč prijaznemu osebju in dovzetnosti poslancev, prevajalcev in tolmačev, ki so si vzeli čas in nas prijazno sprejeli ter predstavili del njihovega strokovnega vsakdana. Podali so nam razumljiv in edinstven vpogled v zelo kompleksno delovanje Evropskega parlamenta iz perspektive različnih poklicev, povezanih z znanjem tujih jezikov in delovanjem v večkulturnem okolju. Veliko smo videli, se naučili in doživeli.



Slika 10: Organizacijski odbor izleta, izr. prof. dr. Vlasta Kučiš, izr. prof. ddr. Natalia Kaloh Vid in študentka Maša Jazbec.

Ob koncu se zahvaljujemo študentki Maši Jazbec, ki je profesoricama olajšala delo in prevzela velik del organizacijskih zadev in nedvomno pripomogla h gladkemu poteku ekskurzije. Največja zahvala pa gre seveda obema profesoricama, izr. prof. dr. Vlasti Kučiš in izr. prof. ddr. Natalii Kaloh Vid, ki sta bili organizatorici in idejni nosilki strokovne ekskurzije v Bruselj in Evropski parlament ter glavna vez med študenti in člani Evropskega parlamenta, ki so aktivno sodelovali pri izvedbi strokovne ekskurzije. Zahvaljujemo se jima za organizacijo te zanimive strokovne ekskurzije in za njuno zavzetost za izobraževanje študentov prevodoslovja izven predavalnice. Zahvala gre tudi gospodu Valterju Mavriču, generalnemu direktorju prevajalskega urada v EP, ki je omogočil obisk v EP in ves čas skrbel za nemoten potek strokovne ekskurzije in pripravil zanimivo predavanje o projektu večjezične radijske postaje.